



**Australian
National
University**



**UNIVERSIDAD
DE CHILE**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

between

entre

The University of Chile

Universidad de Chile

as represented by

Representada por

Prof. Rosa Deves

and

y

Australian National University

Universidad Nacional de Australia

PARTIES

Partes

AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY ABN 52 234 063 906, TEQSA Provider ID: PRV12002 (Australian University) | CRICOS Provider No. 00120C, an educational and research institute and body corporate pursuant to the Australian National University Act 1991 (Cth), of Acton in the Australian Capital Territory, 2601 (**ANU**)

AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY ABN 52 234 063 906, TEQSA Provider ID: PRV12002 (Australian University) | CRICOS Provider No. 00120C, instituto de enseñanza e investigación y persona jurídica conforme a la Australian National University Act 1991 (Cth), de Acton en el Territorio de la Capital Australiana, 2601 (**ANU**)

AND

Y

UNIVERSITY OF CHILE, with address at Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile (**UCHILE**)

UNIVERSIDAD DE CHILE, con domicilio en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile (**UCHILE**)

1 In order to encourage closer ties, the University of Chile, Chile and ANU enter into this Memorandum of Understanding to facilitate cooperation for the establishment of programs of exchange and collaboration in areas of mutual interest and benefit to both institutions. Based on principles of equity and reciprocity, this Memorandum of Understanding will serve as a general framework for cooperation between the two institutions and is intended to facilitate discussions for more specific programs of collaboration. In particular, each institution will seek to:

Con el fin de fomentar lazos más estrechos, la UCHILE y la ANU suscriben este Memorando de Entendimiento para facilitar la cooperación para el establecimiento de programas de intercambio y colaboración en áreas de mutuo interés y beneficio para ambas instituciones. Basado en principios de equidad y reciprocidad, este Memorando de Entendimiento servirá como marco general para la cooperación entre ambas instituciones y tiene por objeto facilitar las discusiones para programas más específicos de colaboración. En particular, cada institución tratará de:

- a) identify opportunities for exchange of faculty, postgraduate students and research staff;

identificar oportunidades para el intercambio de profesores, estudiantes de postgrado y personal de investigación;

- b) establish programs in areas of teaching, research or university administration that will enable interested and qualified students and university personnel to pursue either short-term or extended programs of study at the other institution;

establecer programas en áreas de enseñanza, investigación o administración universitaria que permitan a los estudiantes y al personal universitario interesados y cualificados cursar programas de estudio de corta o larga duración en la otra institución;

- c) facilitate visits by authorised officials from each institution in order to develop cooperative mechanisms and to expand areas of cooperation;

facilitar las visitas de funcionarios autorizados de cada institución con el fin de desarrollar mecanismos de cooperación y ampliar las áreas de cooperación;

- d) make faculty and students aware of the academic programs, research institutes and educational resources of the other institution; and

dar a conocer al profesorado y a los estudiantes los programas académicos, los institutos de investigación y los recursos educativos de la otra institución; y

- e) identify other areas of possible interest and collaboration.

identificar otras áreas de posible interés y colaboración.

2 It is understood that a designated person at each institution shall oversee and facilitate implementation of this Memorandum of Understanding in cooperation with other appropriate staff.

Queda entendido que una persona designada en cada institución supervisará y facilitará la aplicación del presente Memorando de Entendimiento en cooperación con otro personal apropiado.

3 Both institutions acknowledge that the visit by staff from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of Chile and Australia and shall comply with the regulations of UCHILE and ANU.

Ambas instituciones reconocen que la visita del personal de una institución a la otra estará sujeta a las regulaciones de ingreso y visa de Chile y Australia y deberá cumplir con las regulaciones de UCHILE y ANU.

4 Both institutions agree that all expenses, including research material, international and domestic travel, per diem, honoraria and all other costs shall be the responsibility of each

respective institution unless stated otherwise. However, each side will do its utmost to make available institutional accommodation and office space to visiting research staff.

Ambas instituciones acuerdan que todos los gastos, incluyendo material de investigación, viajes internacionales y nacionales, viáticos, honorarios y todos los demás costos serán de responsabilidad de cada institución respectiva, a menos que se indique lo contrario. No obstante, cada parte hará todo lo posible para poner a disposición del personal de investigación visitante alojamiento institucional y espacio de oficinas.

5 Each Party agrees to maintain the confidentiality of Confidential Information of each other Party and to only use the Confidential Information of another Party for purposes related to this Memorandum of Understanding. A Party will not be in breach of this clause where Confidential Information is required by law to be disclosed, provided however that the Party required to make disclosure promptly notifies the Party to whom the Confidential Information belongs to allow the latter party to assert whatever exclusions or exemptions may be available to it under such law.

Cada Parte se compromete a mantener la confidencialidad de la Información Confidencial de la otra Parte y a utilizar únicamente la Información Confidencial de la otra Parte para fines relacionados con el presente Memorando de Entendimiento. Una Parte no incumplirá esta cláusula cuando la ley exija la divulgación de la Información Confidencial, siempre que la Parte obligada a divulgarla lo notifique inmediatamente a la Parte a la que pertenece la Información Confidencial para que esta última pueda hacer valer las exclusiones o exenciones que le correspondan en virtud de dicha ley.

6 Where used in this clause, Confidential Information means information of a Party that:

Cuando se utiliza en esta cláusula, Información Confidencial significa la información de una Parte que:

a) is by its nature confidential;

es confidencial por naturaleza;

b) is designated by a Party in writing as confidential; or

es designada por una Parte por escrito como confidencial; o

c) the other Parties know or ought to know is confidential,

las otras Partes saben o deberían saber que es confidencial,

but does not include information which is in, or enters, the public domain, other than through unauthorised disclosure by any person.

pero no incluye la información que es de dominio público o entra en él, salvo por divulgación no autorizada por cualquier persona.

7 ANU acknowledges and accepts UCHILE is subject to the internal regulations on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic environment of the University of Chile, expressed, particularly, in its University Policy to Prevent Sexual Harassment at the University of Chile (2017), and its models, in its Student Regulations (D.U. N°007586, of 1993), its Student Disciplinary Jurisdiction Regulations (D.U. N°0026685, of 2019) and its Protocol of Action in the event of Complaints of Sexual Harassment, Gender Violence, Workplace Harassment and Arbitrary Discrimination (D.U. N°0026723, of 2024), instruments that are permanently available on the following institutional website: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

ANU reconoce y acepta que UCHILE está sujeta a la normativa interna sobre acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico de la Universidad de Chile, expresada, particularmente, en su Política Universitaria para Prevenir el Acoso Sexual en la Universidad de Chile (2017), y sus modelos, en su Reglamento Estudiantil (D.U. N°007586, de 1993), su Reglamento Jurisdiccional Disciplinario Estudiantil (D.U. N°0026685, de 2019) y su Protocolo de Actuación ante Denuncias de Acoso Sexual, Violencia de Género, Acoso Laboral y Discriminación Arbitraria (D.U. N°0026723, de 2024), instrumentos que se encuentran permanentemente disponibles en la siguiente página web institucional: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

8 Nothing in this Memorandum of Understanding affects a Party's ownership of any intellectual property rights, or creates any right, interest or licence in any intellectual property owned or licensed by a Party.

Nada de lo dispuesto en el presente Memorando de Entendimiento afecta a la titularidad de una Parte de ningún derecho de propiedad intelectual, ni crea ningún derecho, interés o licencia sobre ninguna propiedad intelectual que sea propiedad de una Parte o haya sido objeto de licencia por una Parte.

9 No Party may use the name or logo of another Party, or any variation thereof, without express prior written consent of the other Party.

Ninguna Parte podrá utilizar el nombre o logotipo de otra Parte, o cualquier variación de los mismos, sin el consentimiento expreso previo por escrito de la otra Parte.

10 It is understood that the scope of activities under this Memorandum of Understanding will be determined by funds regularly available at each institution for the types of collaboration undertaken and by such other financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

Queda entendido que el alcance de las actividades realizadas en virtud del presente Memorando de Entendimiento estará determinado por los fondos regularmente disponibles en cada institución

para los tipos de colaboración emprendidos y por cualquier otra ayuda financiera que pueda obtener cualquiera de las instituciones de fuentes externas.

11 Any collaborative arrangements set up under the framework of this Memorandum of Understanding will be the subject of specific formal agreements. In the event that subsequent agreements are signed by each institution to govern specific collaborative projects, then the terms and conditions of these agreements supplement this Memorandum of Understanding and in case of conflict any agreement will prevail over this Memorandum of Understanding.

Cualquier acuerdo de colaboración establecido en el marco del presente Memorandum de Acuerdo será objeto de acuerdos formales específicos. En caso de que cada institución firme acuerdos posteriores para regir proyectos de colaboración específicos, los términos y condiciones de dichos acuerdos complementarán el presente Memorando de Entendimiento y, en caso de conflicto, cualquier acuerdo prevalecerá sobre el presente Memorando de Entendimiento.

12 It is understood that, upon execution by each institution, this Memorandum of Understanding will be in effect for five years or until terminated by either institution giving six months written notice of termination to the other institution.

Queda entendido que, una vez firmado por cada institución, el presente Memorando de Entendimiento estará en vigor durante cinco años o hasta que cualquiera de las dos instituciones lo rescinda mediante notificación por escrito a la otra institución con seis meses de antelación.

13 An evaluation of this Memorandum of Understanding will take place two years after the date of execution and that termination of this Memorandum of Understanding will be without penalty to either institution.

Se llevará a cabo una evaluación del presente Memorando de Entendimiento dos años después de la fecha de su firma y la rescisión del mismo no supondrá penalización alguna para ninguna de las dos instituciones.

14 **Counterparts and Language of Agreement**

Contrapartes e idioma del Acuerdo

- a. This Agreement may be signed in any number of counterparts (including electronically signed counterparts) and all such signed counterparts, taken together, shall be deemed to constitute one and the same instrument even though both Parties may not have signed each separate counterpart.

El presente Acuerdo podrá firmarse en cualquier número de contrapartes (incluidas contrapartes firmadas electrónicamente) y se considerará que todas las contrapartes firmadas, tomadas en su conjunto, constituyen un único y mismo instrumento, aunque ambas Partes no hayan firmado cada una de las contrapartes por separado.

- b. This Agreement is written in English with a Spanish translation.

El presente Acuerdo está redactado en inglés con traducción al español.

- c. The Parties will execute two copies of the Agreement [with each copy containing both English and Spanish translation] with each Party retaining one copy.

Las Partes firmarán dos copias del acuerdo [cada copia con su traducción al inglés y al español] y cada Parte conservará una copia.

Special Conditions

Condiciones Especiales

- i. The parties acknowledge and agree that prior to the signing of this Agreement both the Parties consented to the Agreement being electronically signed using DocuSign;

Las partes reconocen y acuerdan que, con anterioridad a la firma del presente Acuerdo, ambas Partes han dado su consentimiento para que el Acuerdo sea firmado electrónicamente utilizando DocuSign;

- ii. This Agreement may be validly created by counterparts electronically signed by each party using DocuSign and shall together be deemed to constitute one and the same instrument;

El presente Acuerdo podrá ser válidamente creado por contrapartes firmadas electrónicamente por cada una de las partes utilizando DocuSign y se considerará que, en su conjunto, constituyen un único y mismo instrumento;

- iii. It is agreed that the delivery of a counterpart of the Agreement bearing an electronic signature rather than a 'wet' signature shall be deemed to bind the party whose signature is so represented;

Se acuerda que la entrega de una contraparte del Acuerdo que lleve una firma electrónica en lugar de una firma «húmeda» se considerará vinculante para la parte cuya firma esté así representada;

- iv. For the avoidance of doubt, no witnessing of a party's signature is required;

Para evitar cualquier duda, no se requiere la atestiguación de la firma de una parte;

- v. The parties agree to be bound by copies of this Agreement which has been electronically signed using DocuSign in accordance with this Special Condition;

Las partes acuerdan quedar vinculadas por las copias de este Acuerdo que hayan sido firmadas electrónicamente utilizando DocuSign de conformidad con esta Condición Especial;

- vi. The parties agree that they will be bound by, have complied with and will comply with the Electronic Transactions Act 1999, in relation to the execution of this Agreement.

Las partes acuerdan que quedarán vinculadas por, han cumplido y cumplirán la Ley de Transacciones Electrónicas de 1999, en relación con la ejecución de este Acuerdo.

- vii. In this Special Condition (a), DocuSign means the secure electronic signature technology system operated by DocuSign Inc.

En esta Condición Especial (a), DocuSign significa el sistema tecnológico de firma electrónica segura operado por DocuSign Inc.

15 This Memorandum of Understanding does not constitute, nor is it intended to be, a legally binding agreement between the institutions.

El presente Memorando de Entendimiento no constituye, ni pretende constituir, un acuerdo jurídicamente vinculante entre las instituciones.

Executed as an Agreement:

Ejecutado como un Acuerdo:

SIGNED for and on behalf of the

FIRMADO por y en nombre de la

AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

UNIVERSIDAD NACIONAL DE AUSTRALIA

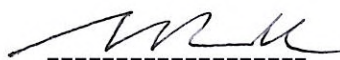
ABN 52 234 063 906

by its duly authorised officer

por su funcionario debidamente autorizado

Scott Pearsall

Pro Vice-Chancellor (International and Future Students)



Signature

5/6/25

Date

SIGNED for and on behalf of the

FIRMADO por y en nombre de la

UNIVERSITY OF CHILE

UNIVERSIDAD DE CHILE

by its duly authorised officer

por su funcionario debidamente autorizado

Prof. Rosa Devés Alessandri

Rectora



Signature



03/07/2025

Date

